

基于西汉—汉西口译语境中的实证研究

联络口译员角色理论与实践

张梦璐
著

T E O R Í A Y
P R Á C T I C A
S O B R E E L
P A P E L D E L
I N T É R P R E T E
E N L A I N T E R -
P R E T A C I Ó N
D E E N L A C E

LA INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN EL CONTEXTO DE INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-CHINO Y CHINO-ESPAÑOL

联络口译员角色理论与实践

基于西汉—汉西口译语境中的实证研究

张梦璐 著



ESTIGACIÓN EMPÍRICA EN EL CONTEXTO DE INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-CHINO Y CHINO-ESPAÑOL

图书在版编目(CIP)数据

联络口译译员角色理论与实践 / 张梦璐著. —上海:上海外语教育出版社, 2016

ISBN 978-7-5446-4458-7

I. ①联… II. ①张… III. ①西班牙语-口译-研究 IV. ①H345.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 164064 号

本书系北京第二外国语学院出版经费资助

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许一飞

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 12.5 字数 333千字

版 次: 2016年10月第1版 2016年10月第1次印刷

印 数: 1100册

书 号: ISBN 978-7-5446-4458-7 / H · 2042

定 价: 38.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

学者荐语

本书不仅抓住了当前口译研究领域的前沿问题,同时又对口译理论做了深入的梳理和系统研究。特别是作者将研究对象置于西汉-汉西口译语境中进行实证研究的挑战精神,使本书成为目前国内第一部从西汉-汉西语境角度来研究口译理论的学术著作,对丰富口译学界理论,开拓国内小语种学术研究范畴,具有很强的参考价值和启示意义。

常世儒(北京外国语大学教授)

本书的一个显著特色,是比较全面地向读者介绍了当前西班牙语口译研究的现状,对西班牙口译研究的历史发展、学术思想、学术流派及学术成果进行了较为充分地梳理与评价;同时,本书全部采用西汉-汉西口译语料和口译实例进行分析和论述,使其成为目前国内尚不多见、运用汉、西双语进行口译研究的著作,丰富了当前国内多语种口译研究的成果,拓展了口译研究领域,同时也将对国内日益见长的西班牙语专业教学研究起到推进作用。

陆经生(上海外国语大学教授)

本书的鲜明特点:一是对口译理论研究有创新。书中关于“联络口译译员”的角色定位,从总体上有新见解,对于口译水平的提高有意义,有助于口译教学课程的建设;二是书中的文献资料丰富、翔实可信;在实证调研方面,硕果丰富,尤其是量化分析对联络口译有贡献。三是全书结构合理,有内在的逻辑性;汉语论证与西语语料相辅相成,丰富了国内口译研究的新内容,拓展了国内西班牙语研究的新领域。

李多(北京外国语大学教授)

作者在对国内外有关口译理论和文献进行较全面的梳理和探讨的基础上,把口译中从方式、场合和译员角色定位诸方面与会议口译相对应的联络口译单独提出来,从理论到实践进行全面的论述和实证,同时也丰富了西汉-汉西口译理论的内容。这部专著是对我国西汉-汉西联络口译理论以及联络口译译员的培养一个较新和较全面的充实和系统化,体现了作者对联络口译全面和深入的见解。同时,本书写作规范,逻辑性强,反映出作者良好的综合学术水平。

张永泰(吉林大学教授)

本书是目前国内少有的运用西班牙语与汉语语料来研究口译理论的专著。它对当前西班牙口译研究的由来与现状进行了比较系统的梳理和评析,文中所引几乎涵盖了该领域最重要的研究成果和最新动态。书中采用实证分析的手法,对译员、用户进行了大量的采访、问卷调查,并在统计分析的基础上,提出了进一步提高口译人才建设的意见建议,具有一定的参考价值和启示意义,不仅丰富了口译研究的理论阐释对象,而且使口译研究的视野更加开阔,对总体的口译研究是一种新的贡献。

常福良(北京外国语大学教授)

序

学外语的人大多喜欢做翻译,因为只有熟练掌握使用、认真研究两种以上语言的人,才能够真正理解异域文化的特点,体会到跨语言、跨文化交流的魅力。许多文化精髓甚至只有通晓承载该文化语言的人才能认识。进入 21 世纪,中国与世界联系日益密切,为学习外语,尤其是学习西班牙语的年轻人提供了越来越广阔的施展才华的空间。不少青年学子在结束本科学习后,继续攻读硕士乃至博士研究生,投身翻译研究。翻译研究,特别是口译研究蔚然成风,成为研究生学习中的热门专业。

然而,多年来,围绕着翻译是艺术创作,还是科学研究,学术界一直存在争论。为了给翻译学科正名,国内外专家学者在推动翻译学研究系统性、科学性方面不断努力。翻译的实证性研究便是这种努力的一个重要方面。因此,当张梦璐博士和许一飞编辑将《联络口译译员角色理论与实践——基于西汉—汉西口译语境中的实证研究》一书清样送来并嘱我作序时,我便欣然接受了。

该书聚焦“联络口译译员角色”研究,从口译功能入手,认识联络口译与其他口译形式的区别;进而针对联络口译的特殊性,从跨文化交际场合、用户期望和译员自身发展等多角度,对联络口译译员角色进行全面系统的研究,为完善口译类型的划分、口译人才培养与应用提供了新的视角、途径和方法。

更有意义的是,该书在西汉—汉西互译的语境内展开讨论。一方面,用大量的篇幅对西班牙的口译研究历史和现状进行了条理清晰的梳理,向国内口译学界介绍了西班牙及其相关国家在公共服务口译、社区口译、联络口译等非会议口译研究领域的学术前沿与成就;另一方面,研究中选用的语料、分析的实例、抽样调查的对象均来

自西班牙语样本。所以,该书的出版在一定程度上拓展了国内口译学界的研究视野和范畴,也使国内口译理论的研究成果更加丰富、繁荣。根据中国知网提供的数据,作者的博士学位论文由北京外国语大学授权上线后,截至今年6月底,已被下载1200余次。

特别需要指出,目前国内翻译研究成果集中在英汉互译领域,鲜有其他语种,特别是基于西班牙语语境研究的成果。所以,这本书的出版,既展现了国内西班牙语教学科研的成果和上海外语教育出版社的包容,也为国内西语学界能有更多、更好的学术建树起到了推动作用。

第三,该书是作者在自己博士论文的基础上,结合近年的教学与口译工作实际修改而成的,是一部理论联系实际的著作。记得两年多前我参加作者论文答辩时,专家们一致认为,口译研究是一个实践性非常强的学术领域,需要口译实践的积淀,也需要口译工作者发挥主观能动性,用科学的方法将这些经验上升为理论,从而更好地指导口译实践。我很高兴地看到,本书在原论文的基础上有了新发展,增加了许多西汉—汉西口译实例及分析,不仅使基于实证的研究更加丰满,也增加了书的实用价值,更体现出作者脚踏实地、孜孜不倦的治学精神和研究能力。

长江后浪推前浪。我愿意看到有更多的八零后、九零后的西语学子热爱所从事的西语事业,立足本职,发奋有为,打造更多更好的学术精品,让西语教学科研薪火相传,后继有人。

是为序。

刘建

2016年8月于北京

前 言

口译是翻译研究领域的重要组成部分,对译员角色的研究也是一个持久不衰的热门话题。我有幸用了整整四年时间,用自己所学之长——西班牙语,将口译分类及其译员所扮演的角色,作为攻读博士学位的研究目标,撰写了“联络口译译员角色理论及西汉—汉西口译语境中的实证研究”(*Teoría sobre el papel del intérprete en la interpretación de enlace y la investigación empírica en el contexto de interpretación español-chino y chino-español*)一文。本书是在这篇论文基础上修改而成的,旨在运用西班牙语的独特视角,为搭建口译研究的学科体系添砖加瓦,以滴水之功促进和推动口译研究的繁荣与发展。

本书将联络口译作为一种专门的口译现象和口译活动来考察,使之与传统的会议口译一起,成为口译研究领域内细化、深化的拓展点和支撑点。这样,既顺应当今社会口译范围扩大、口译现象纷繁、口译需求多样之客观趋势;又与世界口译学界的推陈出新,尤其是西班牙口译学界的前进步子相吻合,使我们的口译研究不独坐空中楼阁,始终充满活力。

对译员的研究由来已久,特别是在西班牙,这一曾经称霸世界的“日不落帝国”,由于拥有悠久的海外扩张历史和受到当今地缘政治经济的影响,对译员的认识和研究一刻也没有停歇,对译员的研究成为口译研究领域内的常谈常新的话题。而在我国,对译员的研究则是随着改革开放的步伐而蓬勃发展起来的,它正在从以往被动的个人工作总结、经验体会,朝着更加主动、理性和科学的方向发展。

口译研究多采用跨学科研究方法,其年轻、开放的学理机制,饱受国外译学理论的影响和浸入,而这些学术观点、研究资料和学科理论绝大多数来自一些使用英语、法语的国家,很少见到来自西班牙语

国家的口译研究动态和理论建树。殊不知,西班牙作为世界上曾经的海洋大国和当今欧洲典型的移民国家,其口译范围不断拓展,口译需求持续旺盛,随之开展的口译研究也极具特色,建树颇多,有待我们去梳理、借鉴,为我所用。

为此,将口译和译员角色的研究置于西汉—汉西口译环境之中,不能不说是一件非常有意义的工作,为之所做出的尝试和努力,都有可能为口译研究这门年轻的学科带来新的气象和进步。2014年4月,我的博士论文“联络口译译员角色理论及西汉—汉西口译语境中的实证研究”通过了由北京外国语大学组织的论文答辩。参与评审的专家学者对这一研究方向和成果都给予了充分肯定,同时也提出许多需要补充、修改和完善的意见与建议。我走上教学工作岗位后,继续关注并跟踪国内外,尤其是西班牙口译研究领域的学术动态,以不断丰富的教学科研实践和口译经验积累,不断加深对联络口译译员角色研究的思考与认识。所以,本书是以博士论文为基础,进一步追踪和汲取口译研究最新学术成果,加之适时总结、提炼自身口译实践经验写成的。

全书共七章,可看作上、下两篇:第一章至第四章为理论篇;第五、第六章为实证篇。各章的要点分别是:第一章绪论,重点介绍本书研究的初衷与方法;第二章从分类、属性、特点及其定义入手,围绕联络口译译员角色这一中心概念的相关术语,进行深入辩证地讨论;第三章以较大篇幅,对国内外有关联络口译及译员角色研究的文献进行梳理,重点对西班牙口译研究现状进行梳理和讨论,阐述西班牙学界在世界口译研究领域的成就与建树;第四章通过对相关学科理论与思想的借鉴和应用,对联络口译译员角色问题开展了跨学科、多层次、多角度的理论与实践的讨论;第五章运用采访法和问卷法,对所采集的数据进行对比分析;第六章则是结合具体案例,从西汉语言特征、思维和表达方式、文化差异入手,对联络口译译员角色进行实证分析;第七章为结论。最后,本书还提供了一些图表供读者参考。

本书在写作、修改和出版过程中得到了太多人的关心、关注和

关爱,没有他们的帮助和支持,我是不可能完成这部拙作并得以出版的。所以,我想借此机会,向一切直接或间接帮助过我的人们致谢!

感谢我的父母,没有您们执着的信念、支持和理解,我无法走到今天。您们始终在我身旁,为我遮风避雨,鼓励我、相信我、陪伴我。

感谢我的导师、北京外国语大学常世儒教授,以及该校李多教授、郑书九教授、刘建教授、常福良教授和徐蕾副教授,北京大学赵德明教授、吉林大学张永泰教授、对外经贸大学赵雪梅教授、外交部拉美司魏强大使、王刚参赞等,如果没有您们对我博士论文开题、评审和答辩诸环节的严格把关和鼓励,没有您们在我论文撰写遇到困难、迷惑时给予的慷慨帮助和鞭策,没有您们对我学术成果的充分肯定、中肯批评和积极推荐,本书就不会与读者见面。

感谢上海外国语大学陆经生教授、缪建华副教授夫妇和于漫教授,您们作为我的硕士生导师,无论是学术还是人生方向,都给予了我无私、真诚的关心和指导,并一直关注我在学术上的进步,为本书能够纳入上海外语教育出版社的出版视野创造了难得的机会。

感谢北京第二外国语学院张珂教授、李建忠教授、黄乐平副教授,你们作为我目前工作单位的领导、师长和同事,为我在繁重的教学一线仍能抽出时间完成本书的修改提供方便,为本书的出版筹措经费。

感谢西班牙巴塞罗那自治大学周敏康教授。您作为审读专家,对出版社送来的初稿严格把关,提出了许多中肯的修改意见。特别是“如果在西汉口译描述性研究方面要有什么创新之处,那应该在经验性和应用性方面下功夫”的建议,启发我对原书稿进行了大的修改,新增了“西汉—汉西联络口译实践举隅”一章。

感谢西班牙巴塞罗那自治大学巴尔塞利萨教授(Francesc Parcerisas)。素未谋面之时,您就为我发出了前往巴塞罗那自治大学留学的邀请函;熟识之后,方晓您不仅仅是一名教师,而且是著名的诗人、文学家。您为人谦逊,对学生关怀备至;您热情地向我推荐与我博士论

文相关的课程,并主动将我引荐给相关课程的导师和他们的研究团队。

感谢巴塞罗那自治大学的乌尔塔多·阿尔比尔(Amparo Hurtado Albir)、阿鲁密·里瓦斯(Marta Arumí Ribas)、吉尔·巴尔达吉(Anna Gil-Bardaji)、巴尔加斯·乌尔皮(Mireia Vargas Urpi)等老师,在我访学期间关心我的学业并提供各种便利。你们的课程让我受益匪浅,也向我展示了在口译研究领域女性专家的风采和魅力。同时,还要感谢该校社会领域协调及口译研究小组(MIRAS)丰富多彩交流活动,为我撰写论文提供了宝贵的西语语料资源。

感谢阿尔卡拉大学巴莱罗·加赛斯(Carmen Valero Garcés)教授,作为西班牙公共服务口译研究领域的领军人物,不吝时间、精力,通过邮件及时为我答疑解惑,为本书中基本概念的界定以及主体内容的形成,奠定了扎实的学术基础。2016年元月,在泰国曼谷举行的第九届亚洲西班牙语学者协会国际研讨会期间,她还与我就联络口译的话题展开了相关讨论。

感谢所有参与本书采访的译员和问卷调查的中外朋友们,正是因为你们的理解、支持,或百忙之中抽空,或放弃宝贵的休息时间,帮助我做相关数据的采集,本书的实证部分才得以完成。

感谢在本书撰写过程中给予我启发、借鉴和提醒的所有参考书和文献资料的中外作者,尽管我在书中尽可能地一一罗列了您的相关学术成就,但仍不能完全表达我对您的钦佩和敬意。

我还要特别感谢刘建教授为本书作序。作为国内顶级外国语大学西葡语系的掌门人,他不仅以严谨、负责的态度为我攻读博士学位把关,而且还以平和、谦虚的行为方式,潜移默化地影响着我的价值取向。这一次,他又专门抽出时间为我的小书作序,令人感动并鞭策学生淡泊敬业,在教学科研的岗位上默默耕耘。

感谢与我一起成长,为本书的撰写出版付出过心血,今天依然在不同工作岗位上从事着西班牙语教学、研究、翻译和出版的年轻朋友们:许一飞、贾佳、章蒙萌、陆恺甜、徐四海、楼宇、杨玉翠、石磊、杨阳、梁静、梁琳、周宸伊、陈陈、赵心慰、冯天涵……愿我们一如既往地沉

浸在用西班牙语编织的梦幻中。

本书的出版得到了上海外语教育出版社的支持和北京第二外国语学院出版经费资助。在此,我谨表示由衷的敬意和感谢。

由于自身水平限制,书中纰漏难免,敬请同行与读者批评指正。

张梦璐

2016年盛夏于北京百望山下

目 录

序 /9

前 言 /11

第一章 绪论 /17

- 1.1 问题的提出 /18
- 1.2 研究目标与假设 /20
- 1.3 研究方法 /22
- 1.4 研究思路与框架 /26
- 1.5 创新点及价值 /28

第二章 联络口译译员角色概念界定 /31

- 2.1 联络口译 /32
 - 2.1.1 口译及其分类 /32
 - 2.1.2 联络口译的特点 /39
 - 2.1.3 联络口译的定义 /43
- 2.2 联络口译译员角色 /46
 - 2.2.1 角色的含义 /46
 - 2.2.2 译员角色的内涵 /48
 - 2.2.3 联络口译译员角色定位 /54
- 2.3 本章小结 /62

第三章 联络口译译员角色研究述评 /65

- 3.1 联络口译研究述评 /66
 - 3.1.1 西方联络口译研究 /66
 - 3.1.2 西班牙联络口译研究 /80
 - 3.1.3 国内联络口译研究 /101
- 3.2 译员角色研究述评 /109
 - 3.2.1 西方译员角色研究 /110
 - 3.2.2 西班牙译员角色研究 /127
 - 3.2.3 国内译员角色研究 /137
- 3.3 本章小结 /143

第四章 多维度视角下的联络口译译员角色 /147

- 4.1 翻译学视角 /148
 - 4.1.1 “文本类型论”——择“类”而译的角色 /149
 - 4.1.2 “翻译目的论”——循“宗”而译的角色 /151
 - 4.1.3 “译者行动论”——“杂家”的角色 /152
 - 4.1.4 “功能+忠诚论”——“有底线”的角色 /154
- 4.2 社会学视角 /157
 - 4.2.1 联络译员的角色意识 /158
 - 4.2.2 联络译员角色期待的满足 /161
 - 4.2.3 联络译员角色冲突的应对 /167
- 4.3 跨文化交流学视角 /178
 - 4.3.1 口译是一项跨文化交流活动 /178
 - 4.3.2 联络译员角色面临的文化障碍及应对策略 /185
- 4.4 哲学视角 /193
 - 4.4.1 译员主体性的存在 /194
 - 4.4.2 联络译员主体性的表现 /202
- 4.5 本章小结 /208

- 第五章 采访与问卷分析 /213**
- 5.1 总体设计 /214
 - 5.1.1 问题设计 /214
 - 5.1.2 研究工具 /214
 - 5.1.3 设计方法 /214
 - 5.2 研究对象 /216
 - 5.2.1 受访译员的信息与分析 /216
 - 5.2.2 受访用户的信息与分析 /221
 - 5.3 数据分析 /224
 - 5.3.1 关于译员角色定位 /225
 - 5.3.2 关于译员角色素质 /230
 - 5.3.3 关于译员角色行为 /233
 - 5.3.4 关于译员角色发展 /262
 - 5.4 本章小结 /267
- 第六章 西汉—汉西联络口译实践举隅 /271**
- 6.1 商务洽谈 /272
 - 6.1.1 熟悉专业术语 /272
 - 6.1.2 调控现场气氛 /276
 - 6.1.3 常用词语拾零 /280
 - 6.2 导游观光 /283
 - 6.2.1 景点的介绍 /284
 - 6.2.2 非语言交际 /288
 - 6.2.3 常用词语拾零 /290
 - 6.3 饮食宴请 /292
 - 6.3.1 菜名的译法 /293
 - 6.3.2 饮食与文化 /295
 - 6.3.3 常用词语拾零 /298

- 6.4 商务展会 /301
 - 6.4.1 对企业的介绍 /301
 - 6.4.2 对产品的介绍 /306
 - 6.4.3 常用词语拾零 /310
- 6.5 人物访谈 /314
 - 6.5.1 称谓的译法 /315
 - 6.5.2 文化意象词语 /316
 - 6.5.3 常用词语拾零 /320
- 6.6 本章小结 /323

第七章 结论 /325

- 7.1 本研究的理论意义与实践价值 /326
 - 7.1.1 理论意义 /326
 - 7.1.2 实践价值 /329
- 7.2 研究的局限及对后续研究的建议 /331

参考文献 /335

附录 /349

联络口译员角色理论与实践

基于西汉—汉西口译语境中的实证研究

张梦璐 著



INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN EL CONTEXTO DE INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-CHINO Y CHINO-ESPAÑOL

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com